

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 39 (1992)  
**Heft:** 9

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### IMPRESSUM

#### Redaktion / Rédaction / Redazione

Hans Jürg Münger (JM)  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Telefon 031 25 65 81, Telefax 031 26 21 02  
Ständige Mitarbeiter / Collaborateurs  
permanents / Collaboratori permanenti:  
René Mathey, Pully (rm.)  
Eduard Reinmann, Littau (rei.)

#### Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 8272, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Robert Bühler  
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern

#### Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild Druckzentrum  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telefax 065 247 335  
Vertrieb: Eveline Walser

#### Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89  
Anzeigenleiter: Alfred Schuhmacher  
Pour la Suisse romande:  
Presse Publicité SA  
5, avenue Krieg, case postale 290  
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

#### Abonnement / Abbonamento:

Fr. 38.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
Fr. 38.- pour non-membres (Suisse)  
Fr. 38.- per non membri (Svizzera)  
Fr. 48.- (Ausland) / Fr. 48.- (étranger)  
Fr. 48.- (estero)

#### Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.-

Erscheinungsweise / Parution /  
Apparizione  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)  
Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249  
Edition contrôlée (REMP): 23 249  
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

### VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Aktiv mitwirken am Leitbild 95.  
Das ist die Absicht des Schweizeri-  
schen Zivilschutzverbandes. Von  
der Basis ausgehend, sollen Impulse  
in das neue Zivilschutzgesetz und  
in das Ausbildungskonzept einflie-  
sen. Deshalb veranstaltet der SZSV  
– nach Nottwil 1991 – am 10. Okto-  
ber in Schwarzenburg wiederum  
eine Impulstagung. «Zivilschutz»  
berichtet in der nächsten Nummer  
über Impressionen und erste  
Ergebnisse.

Participer activement à la réalisa-  
tion du Plan directeur 95, c'est l'in-  
tention de l'Union suisse pour la  
protection civile. La base doit géné-  
rer des impulsions qui se répercute-  
ront dans la nouvelle loi sur la pro-  
tection civile et dans le concept de  
formation. C'est pourquoi – après  
Nottwil 1991 – l'USPC organise le  
10 octobre à Schwarzenburg une  
nouvelle journée de sensibilisation.  
Impressions et premiers résultats  
dans la prochaine édition de  
«Protection civile».

Collaborare attivamente alla realiz-  
zazione del quadro direttivo 95.  
È questa l'intenzione dell'Unione  
svizzera per la protezione civile.  
Partendo dalla base, nuovi impulsi  
devono confluire nella nuova legge  
sulla protezione civile e nella con-  
cezione dell'istruzione. Per questo  
l'USPC organizza un nuovo conve-  
gno il prossimo 10 ottobre, dopo  
quello di Nottwil del 1991. Nel  
prossimo numero la nostra rivista  
conterrà vari articoli sulle impres-  
sioni e i primi risultati.

Unser Land ist reich an unersetzli-  
chem Kulturgut. Zu seinem Schutz  
müssen viele Vorkehrungen getrof-  
fen werden.

Notre pays est riche en biens cultu-  
rels irremplaçables. De multiples  
dispositions doivent être prises  
pour les protéger.

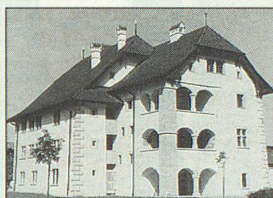
Il nostro paese è ricco di beni cultu-  
rali insostituibili. Per proteggerli  
sono necessarie diverse misure pre-  
ventive.

(Foto/Photo: F. Friedli, BZS)



### INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

#### Jahresthema / Thème de l'année / Tema dell'anno



|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Neu erstanden aus Ruinen                    | 6  |
| Resurgis de leurs ruines                    | 14 |
| Ricostruiti dopo la completa<br>distruzione | 16 |

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Als das «Städtli» brannte              | 10 |
| Ein «hochkarätiges» Gremium            | 18 |
| Jedem Kulturgut seine Schutzkomponente | 18 |
| Handbuch für den Kulturgüterschutz     | 19 |

#### Ausbildung / Formation / Formazione

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| Störfälle und ihre Auswirkungen sind kalkulierbar                  | 20 |
| Seminar «Öffentlichkeitsarbeit im Zivilschutz»                     | 23 |
| Flüchtlings- und Einwanderungsproblematik:<br>Abbau von Konflikten | 23 |

#### Aktuell / Actualité / Attualità

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| Zentrales Thema ist die Information                                 | 24 |
| Thème principal: l'information                                      | 25 |
| Zivilschutz: weitere Kürzungen sind unverantwortlich                | 26 |
| Protection civile: toute réduction supplémentaires serait<br>fatale | 26 |
| Protezione civile: è inammissibile prevedere ulteriori tagli        | 26 |

#### Kantone / Cantons / Cantoni

|  |    |
|--|----|
|  | 28 |
|--|----|

#### Zivilschutz in der Gemeinde/ Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune



|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Zivilschutz-Ferienpass-Tage<br>für Schüler | 37 |
|--------------------------------------------|----|

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Neue Sanitätshilfsstelle in Dübendorf    | 38 |
| In der Not leistet der Zivilschutz Hilfe | 39 |

#### BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Ein neuer Informationsfilm entsteht      | 40 |
| Tournage d'un nouveau film d'information | 40 |
| Un nuovo film sulla protezione civile    | 41 |

#### Voix Suisse romande

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Edito romand                    | 42 |
| La Sagne: le Foyer déménagement | 42 |
| La «PBC» en progrès, mais...!   | 44 |

#### Personelles / Personnel / Personale

|  |    |
|--|----|
|  | 47 |
|--|----|

#### In Kürze / En bref / In breve

|  |    |
|--|----|
|  | 48 |
|--|----|

#### Literatur

|  |    |
|--|----|
|  | 51 |
|--|----|

#### Marktnotizen

|  |    |
|--|----|
|  | 52 |
|--|----|